

542734-2026 - Mededinging

Polen – Tolkdiensten – Usługi tłumaczenia z języka polskiego na język angielski, francuski oraz niemiecki i odwrotnie oraz innych tłumaczeń

OJ S 149/2026 05/08/2026

Aankondiging van een opdracht of concessie – standaardregeling - Bericht van wijziging van een aankondiging

Diensten

1. Koper

1.1. Koper

Officiële naam: ZWIĄZEK MIAST POLSKICH

E-mail: zbigniew.rymkiewicz@zmp.poznan.pl

Rechtsvorm van de koper: Publiekrechtelijke instelling

Activiteit van de aanbestedende dienst: Algemene overheidsdiensten

2. Procedure

2.1. Procedure

Titel: Usługi tłumaczenia z języka polskiego na język angielski, francuski oraz niemiecki i odwrotnie oraz innych tłumaczeń

Beschrijving: Usługi tłumaczenia z języka polskiego na język angielski, francuski oraz niemiecki i odwrotnie oraz innych tłumaczeń

Identificatiecode van de procedure: e3d4acc0-90ee-4912-bfe8-a4859ad5a6f7

Type procedure: Openbaar

De procedure wordt versneld: neen

2.1.1. Doel

Aard van het contract: Diensten

Belangrijkste classificatie (cpv): 79540000 Tolkdiensten

2.1.2. Plaats van uitvoering

Land: Polen

Overall in het desbetreffende land

Aanvullende informatie: Warszawa, kolejne miejsca będą ustalone bliżej terminu realizacji

2.1.4. Algemene informatie

Aanvullende informatie: Informatie dodatkowe: 1. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawców, w stosunku do których zachodzą przesłanki określone w art. 108 ust. 1 ustawy Pzp; 2. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawców, w stosunku do których zachodzą niżej wymienione przesłanki określone w: a. art. 109 ust. 1 pkt 4) ustawy Pzp w stosunku do którego otwarto likwidację, ogłoszono upadłość, którego aktywami 479396-2026 Page 2/11 zarządza likwidator lub sąd, zawarł układ z wierzycielami, którego działalność gospodarcza jest zawieszona albo znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury; 3. W postępowaniu mogą brać udział Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 pkt 1-3 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (Dz. U. z 2025 r. poz.51435 –

„Specustawa”). Na podstawie: a. art. 7 ust. 1 pkt 1 Specustawy Zamawiający wykluczy Wykonawcę wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Specustawy, b. art. 7 ust. 1 pkt 2 Specustawy Zamawiający wykluczy Wykonawcę, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (tekst jedn. Dz. U. z 2025 r. poz. 644) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Specustawy, c. art. 7 ust. 1 pkt 3 Specustawy Zamawiający wykluczy Wykonawcę, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust. 1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106) jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 Specustawy, d. art. 5k rozporządzenia Rady (UE) nr 833/2014 z dnia 31 lipca 2014 r. dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE L Nr 229, str. 1) ze zmianami, dalej jako „rozporządzenie 833/2014” Zamawiający wykluczy Wykonawcę z Rosji, podmioty powiązane z rosyjskim kapitałem oraz ich podwykonawców. 4. W związku z tym, iż wartość zamówienia nie przekracza wyrażonej w złotych równowartości kwoty dla usług 10 000 000 euro przesłanka wykluczenia, o której mowa w art. 108 ust. 2 PZP w niniejszym postępowaniu nie występuje. 5. Wykluczenie Wykonawcy następuje zgodnie z art. 111 ustawy Pzp. 6. Wykonawca może zostać wykluczony przez Zamawiającego na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia. 7. Wykonawca nie podlega wykluczeniu w okolicznościach określonych w art. 108 ust. 1 pkt 1, 2 i 5 ustawy Pzp lub art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp, jeżeli udowodni Zamawiającemu, że spełnił łącznie przesłanki wymienione w art. 110 ust. 2 pkt 1)-3) ustawy Pzp. Zamawiający ocenia, czy podjęte przez Wykonawcę czynności, o których mowa w zdaniu poprzednim, są wystarczające do wykazania jego rzetelności, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu Wykonawcy. Jeżeli podjęte przez Wykonawcę czynności, o których mowa wyżej, nie są wystarczające do wykazania jego rzetelności, Zamawiający wyklucza Wykonawcę. 8. W przypadkach, o których mowa w art. 109 ust. 1 pkt 1–5 lub 7, zamawiający może nie wykluczać wykonawcy, jeżeli wykluczenie byłoby w sposób oczywisty nieproporcjonalne, w szczególności gdy kwota zaległych podatków lub składek na ubezpieczenie społeczne jest niewielka albo sytuacja ekonomiczna lub finansowa wykonawcy, o którym mowa w ust. 1 pkt 4, jest wystarczająca do wykonania zamówienia. Zamawiający nie wymaga odbicia wizji lokalnej. 1. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 139 ustawy Pzp najpierw dokona badania i oceny ofert, a następnie dokona kwalifikacji podmiotowej wykonawcy, którego oferta została najwyżej oceniona, w zakresie braku podstaw wykluczenia oraz spełniania warunków udziału w postępowaniu. Zgodnie z art. 139 ust. 2 ustawy PZP, Zamawiający będzie żądać oświadczenia, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy Pzp, wyłącznie od Wykonawcy, którego oferta została najwyżej oceniona. 1. W celu potwierdzenia 479396-2026 Page 3/11 braku podstaw do wykluczenia z postępowania, o których mowa w pkt. IX ppkt. 1, 2 i 3 SWZ oraz w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w pkt VIII.2 ppkt. 4 Wykonawca zobowiązany jest złożyć wraz z ofertą oświadczenie, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy Pzp w postaci: a) Oświadczenia, że nie podlega wykluczeniu z postępowania. Przedmiotowe oświadczenie Wykonawca składa na formularzu Jednolitego Europejskiego Dokumentu Zamówienia, zwanego dalej „JEDZ”, sporządzonym zgodnie ze

wzorem standardowego formularza określonego w rozporządzeniu wykonawczym Komisji (UE) 2016/7 z dnia 5 stycznia 2016 r. ustanawiającym standardowy formularz jednolitego europejskiego dokumentu zamówienia, b) oświadczenia wstępnego o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 5k rozporządzenia Rady (UE) nr 833/2014 z dnia 31 lipca 2014 r. dotyczącego w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 229 z 31.7.2014, str. 1), w brzmieniu nadanym rozporządzeniem Rady (UE) 2022/576 w sprawie zmiany rozporządzenia (UE) nr 833/2014 dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 111 z 8.4.2022 oraz o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (t.j. Dz. U. z 2025 r. poz. 514, ze zm.), sporządzonego zgodnie z treścią zawartą w załączniku nr 1 do SWZ pn. Formularz ofertowy; 2. Zamawiający informuje, iż: a) Wykonawca może wykorzystać JEDZ złożony w odrębnym postępowaniu o udzielenie zamówienia, jeżeli potwierdzi, że informacje w nim zawarte pozostają prawidłowe; b) Komisja Europejska udostępniła narzędzie umożliwiające utworzenie, wypełnienie i ponowne wykorzystanie standardowego formularza Jednolitego Europejskiego Dokumentu Zamówienia w wersji elektronicznej z wykorzystaniem narzędzia ESPD (<https://espd.uzp.gov.pl/>). Aby przygotować JEDZ przy użyciu narzędzia ESPD, Wykonawca musi wejść na stronę internetową: <https://espd.uzp.gov.pl/>, następnie po wybraniu języka polskiego, należy: • na pytanie „Kim jesteś?” – wybrać pozycję „Wykonawcą”, • na pytanie „Co chcesz zrobić?” – wybrać pozycję „zaimportować ESPD”, • następnie należy wybrać plik; plik znajduje się na stronie Zamawiającego, na której znajduje się ogłoszenie o zamówieniu (plik o nazwie Załącznik nr 4 do SWZ - JEDZ.xml), • wypełnić JEDZ, w zakresie określonym przez Zamawiającego, • pobrać JEDZ, Zamawiający wymaga pobrania JEDZ w formacie pdf; c) Instrukcja wypełniania Jednolitego Europejskiego Dokumentu Zamówienia JEDZ (European Single Procurement Document ESPD) dostępna jest na stronie Urzędu Zamówień Publicznych; d) zamówienie nie jest zamówieniem zastrzeżonym, dlatego w Części II, lit. A JEDZ w podsekcji zaczynającej się od słów: „Jedynie w przypadku, gdy zamówienie jest zastrzeżone: (...)”, należy zaznaczyć „nie”; e) w Części II, lit. A JEDZ, w podsekcji zaczynającej się od słów: „W stosownych przypadkach, czy Wykonawca jest wpisany do urzędowego wykazu zatwierdzonych wykonawców (...)”, polscy Wykonawcy zaznaczają „nie dotyczy”; f) w zakresie Części III JEDZ Wykonawca składa oświadczenie odnoszące się do podstaw wykluczenia z postępowania w sekcji C w podsekcji, dotyczącej naruszenia obowiązków w dziedzinie prawa środowiska, prawa socjalnego i prawa pracy, wyłącznie w zakresie przestępstw, o których mowa w art. 9 ust. 1 i 3 oraz art. 10 ustawy z dnia 15 czerwca 2012 r. o skutkach powierzania wykonywania pracy cudzoziemcom przebywającym wbrew przepisom na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, wskazanych jako podstawy wykluczenia z postępowania w art. 108 ust. 1 pkt 1 lit. h) i 2 ustawy Pzp; g) w zakresie Części III JEDZ Wykonawca składa oświadczenie odnoszące się do podstaw wykluczenia z postępowania w sekcji D w podsekcji dotyczącej krajowych podstaw wykluczenia tj.: • wykluczenia Wykonawcy w przypadku skazania za przestępstwo, o którym mowa w art. 47 ustawy z dnia 25 czerwca 2010 r. o sporcie (t.j. Dz.U. z 2024 r., poz. 1488); • wykluczenia Wykonawcy w przypadku skazania za przestępstwa przeciwko wiarygodności dokumentów wymienionych w art. 270-277d ustawy z dnia 6 czerwca 1997 r. Kodeks karny (t.j. Dz.U. z 2025 r., poz. 383) oraz 479396-2026 Page 4/11 przestępstwa przeciwko obrotowi gospodarczemu wymienionych w przepisach art. 296-307 Kodeksu karnego (z wyjątkiem art. 299 Kodeksu karnego), wskazanych jako podstawy wykluczenia z postępowania w art. 108 ust. 1 pkt 1 lit. g) i 2 ustawy Pzp; • wykluczenia Wykonawcy, wobec którego prawomocnie orzeczono zakaz ubiegania się o zamówienie publiczne, wskazanego jako podstawy wykluczenia z postępowania w art. 108 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp; • wykluczenia Wykonawcy na podstawie art.

7 ust. 1 ustawy sankcyjnej; h) w Części IV JEDZ dopuszcza możliwość wypełnienia jedynie ogólnego oświadczenia w sekcji ALFA i nie musi wypełniać żadnej z pozostałych sekcji w części IV JEDZ;

Rechtsgrondslag:

Richtlijn 2014/24/EU

2.1.6. Gronden voor uitsluiting

Bronnen voor uitsluitingsgronden: Aanbestedingsstuk

5. Perceel

5.1. Perceel: LOT-0001

Titel: Usługi tłumaczenia z języka polskiego na język angielski, francuski oraz niemiecki i odwrotnie oraz innych tłumaczeń

Beschrijving: 1. Przedmiotem zamówienia jest zapewnienie realizacji usługi tłumaczenia symultanicznego szeptanego, tłumaczenia symultanicznego przy wykorzystaniu wewnętrznego mechanizmu platformy do organizacji konferencji w trybie online oraz tłumaczenia pisemnego z j. polskiego na wskazany j. obcy i odwrotnie. 2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia, obejmuje poniżej wymieniony zakres: a. tłumaczenie symultaniczne dwu webinarów (Forów Rozwoju Lokalnego) z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy) przy wykorzystaniu wewnętrznego mechanizmu danej platformy do organizacji konferencji w trybie online, udostępnionej przez Zamawiającego – łącznie 2 bloki tłumaczeniowe, po jednym w każdym z dni; b. tłumaczenie symultaniczne szeptane z j. polskiego na: j. angielski i odwrotnie (2 tłumaczy), j. francuski i odwrotnie (2 tłumaczy), j. niemiecki i odwrotnie (2 tłumaczy), każdorazowo 2 języki w kombinacji wskazanej przez zamawiającego, podczas spotkań Sieci Wymiany Doświadczeń (forma warsztatowa wydarzenia) w Polsce w Warszawie w dniach 27-28 października 2026, łącznie 3 (trzy) razy po 3 bloki tłumaczeniowe, w tym: zapewnienie przenośnych urządzeń do tłumaczenia szeptanego (nadajnik + odbiornik każdorazowo dla średnio 25 osób); c. Tłumaczenie pisemne z j. polskiego na j. angielski i odwrotnie, z j. polskiego na j. niemiecki i odwrotnie, z j. polskiego na j. francuski i odwrotnie, dokumentów wypracowanych w ramach projektu, z czego do celów przygotowania oferty cenowej prosimy przyjąć, że szacowana liczba stron obejmie 2 stron tłumaczonych w trybie „zwykłym” i 50 stron w trybie „ekspresowym”. Na etapie ogłaszania zamówienia Zamawiający nie jest w stanie określić szacowanej liczby stron w danym języku.

5.1.1. Doel

Aard van het contract: Diensten

Belangrijkste classificatie (cpv): 79540000 Tolkdiensten

Opties:

Beschrijving van de opties: 4. Zamawiający dopuszcza możliwość zamówienia dodatkowych odbiorników podczas planowanych spotkań, w przypadku większej liczby uczestników, w pakietach po 10 sztuk. Nie więcej niż 3 pakiety na jedno wydarzenie. 5. Podana liczba bloków oraz stron tłumaczeniowych, jest liczbą szacowaną. Zamawiający gwarantuje Wykonawcy, że wykorzysta nie mniej niż 65% wartości umowy. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonywania zmian szacowanych ilości tłumaczeń w ramach poszczególnych zakresów, w tym pomiędzy nimi, stosownie do swoich potrzeb, w ramach wartości progowej umowy. Zamawiający dopuszcza możliwość zamówienia dodatkowych usług objętych zakresem zamówienia do 20% ich łącznej wartości. Zwiększenie następuje poprzez zamówienie dodatkowych bloków tłumaczeniowych lub stron (prawo opcji). Zamawiający wykona prawo opcji poprzez poinformowanie Wykonawcy o potrzebie zrealizowania dodatkowych usług; dla

usług wskazanych w pkt 3 lit. c z wyprzedzeniem minimum 3-dniowym, natomiast dla usług wskazanych w pkt 3 lit. a i b z wyprzedzeniem 14-dniowym. UWAGA: W wyjątkowych sytuacjach Zamawiający przewiduje możliwość skorzystania z prawa opcji w dniu wydarzenia, jeśli konieczność wykonania dodatkowych tłumaczeń wyniknie z okoliczności wcześniej nieprzewidzianych i od niego niezależnych. W przypadku oferty Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia (konsorcjum): a. w Formularzu Oferty należy wskazać firmy (nazwy) wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia; b. oferta musi być podpisana w taki sposób, by wiązała prawnie wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia. Osoba podpisująca ofertę musi posiadać umocowanie prawne do reprezentacji. Umocowanie musi wynikać z treści pełnomocnictwa załączonego do oferty – treść pełnomocnictwa powinna dokładnie określać zakres umocowania; c. Oświadczenie z art. 125 ust. 1 ustawy Pzp składa każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie. Oświadczenia te potwierdzają brak podstaw wykluczenia oraz spełnienie warunków udziału w postępowaniu w zakresie, w jakim każdy z wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu. Oświadczenia Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia powinny zostać złożone wraz z ofertą pod rygorem nieważności, w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym lub podpisem osobistym. d. dokumenty, o których mowa w pkt X.1, X.3 SWZ obowiązany będzie złożyć każdy z wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia e. wszyscy Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia będą ponosić odpowiedzialność solidarną za wykonanie umowy; f. Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia wyznaczą spośród siebie Wykonawcę kierującego (lidera), upoważnionego do zaciągania zobowiązań, otrzymywania poleceń oraz instrukcji dla i w imieniu każdego, jak też dla wszystkich partnerów; g. Zamawiający może w ramach odpowiedzialności solidarnej żądać wykonania umowy w całości przez lidera lub od wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia łącznie lub każdego z osobna. h. Zamawiający informuje o treści przepisu art. 117 ust. 3 ustawy Pzp, zgodnie z którym w odniesieniu do warunków dotyczących wykształcenia, kwalifikacji zawodowych lub doświadczenia Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia mogą polegać na zdolnościach tych z wykonawców, którzy wykonają usługi, do realizacji których te zdolności są wymagane.

5.1.2. Plaats van uitvoering

Land: Polen

Overal in het desbetreffende land

Aanvullende informatie: Warszawa, kolejne miejsca będą ustalone bliżej terminu realizacji

5.1.3. Geraamde duur

Begindatum: 06/10/2026

Einddatum van de duur: 28/02/2027

5.1.4. Verlenging

Maximumaantal verlengingen: 0

5.1.5. Waarde

Geraamde waarde exclusief btw: 0,00 PLN

5.1.6. Algemene informatie

Voorbehouden deelname:

Deelname is niet voorbehouden.

Aanbestedingsproject dat niet uit EU-fondsen wordt gefinancierd

De aanbesteding valt onder de Overeenkomst inzake overheidsopdrachten (GPA): neen

Aanvullende informatie: Zdolności technicznej lub zawodowej: Wykonawca spełni warunek, jeżeli wykaże, że: a) w zakresie doświadczenia, warunek zostanie uznany za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie) wykonał: - 2 usługi tłumaczeniowe z języka angielskiego na język polski w zakresie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych, szeptanych lub online) polegające na obsłudze spotkań lub konferencji lub wydarzeń, zgodnie z definicjami wskazanymi w pkt. IV, ppkt. 6 SWZ; - 2 usługi tłumaczeniowe na Polski Język Migowy polegające na obsłudze spotkań lub konferencji lub wydarzeń, zgodnie z definicjami wskazanymi w pkt. IV, ppkt. 6 SWZ), Zamawiający nie dopuszcza wykazania tej samej usługi na potwierdzenie spełnienia więcej niż jednego z warunków określonych powyżej. b) Warunek w zakresie osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia zostanie uznany za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował co najmniej: • 3 osobami władającymi językiem angielskim – tłumaczami, spełniającymi łącznie następujące wymagania: i. Tłumacz posiada dyplom ukończenia studiów wyższych w zakresie filologii lub innych uznanych studiów wyższych lub podyplomowych, w zakresie kształcenia językowego. ii. Tłumacz posiada kwalifikacje językowe na poziomie C2 (zgodnie ze skalą biegłości językowej według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Europejski System Opisu Kształcenia Językowego (ESOKJ, ang. Common European Framework of Reference for Languages, CEFR) – stopień znajomości języka obcego w określonej klasyfikacji, a więc umiejętności w mówieniu, słuchaniu, czytaniu i pisaniu. Klasyfikację przyjęła Rada Europy, wprowadzając sześć poziomów oznaczonych wielką literą i dodatkowo cyfrą: A1 – początkujący, A2 – niższy średnio zaawansowany, B1 – średnio zaawansowany, B2 – wyższy średnio zaawansowany, C1 – zaawansowany, C2 – profesjonalny. Poziom A1 odpowiada najmniejszej biegłości, a poziom C2 – największej. iii. posiada co najmniej 3 letnie doświadczenie oraz wykonał w ciągu ostatnich 12 miesięcy zlecenia trwające łącznie co najmniej 30 dni tłumaczeniowych symultanicznych, szeptanych lub w kabinie. 2. 3 osobami posiadającymi biegłą znajomość polskiego języka migowego (PJM) tłumaczami, spełniającymi łącznie następujące wymagania: a. umiejętność tłumaczenia w tempie dostosowanym do przebiegu obsługiwanego wydarzenia; b. tłumacz języka migowego winien posiadać odpowiednie uprawnienia, takie jak certyfikat Polskiego Związku Głuchych bądź legitymacja Stowarzyszenia Tłumaczy Polskiego Języka Migowego lub inne dokumenty równoważne o takiej samej ważności c. odpowiednie przygotowanie do transmisji na żywo (posiadanie ubioru odpowiedniego do realizowanego zadania, odpowiednie zachowanie się na wizji, unikanie poprawiania ubioru i innych niewłaściwych zachowań niewerbalnych. d. posiada co najmniej 3 letnie doświadczenie oraz wykonał w ciągu ostatnich 12 miesięcy zlecenia trwające łącznie co najmniej 15 dni tłumaczeniowych migowych. 3. Ocena spełniania warunków udziału w postępowaniu dokonana zostanie zgodnie z formułą „spełnia”/„nie spełnia”, w oparciu o informacje zawarte w dokumentach i oświadczeniach, o których mowa w rozdziale X. 4. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. Żaden z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia nie może podlegać wykluczeniu z postępowania. W przypadku, o którym mowa w niniejszym punkcie, Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia dołączają do oferty oświadczenie, z którego wynika, które usługi wykonają poszczególni Wykonawcy. 5. Oceniając zdolność techniczną lub zawodową Wykonawcy, Zamawiający działając na podstawie art. 116 ust. 2 PZP może, na każdym etapie postępowania, uznać, że Wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli posiadanie przez Wykonawcę sprzecznych interesów, w szczególności zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych Wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze Wykonawcy może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia. W celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w pkt VIII. 2. ppkt. 4 SWZ, Zamawiający

przed wyborem najkorzystniejszej oferty wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 10 dni, aktualnych na dzień złożenia następujących podmiotowych środków dowodowych a) Wykaz usług wykonanych, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych również wykonywanych, w okresie ostatnich 3 lat, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których dostawy lub usługi zostały wykonane lub są wykonywane, oraz załączeniem dowodów określających czy te dostawy lub usługi zostały wykonane lub są wykonywane należycie, przy czym dowodami, o których mowa, są referencje bądź inne dokumenty sporządzone przez podmiot, na rzecz którego dostawy lub usługi zostały wykonane, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych są wykonywane, a jeżeli Wykonawca z przyczyn niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać tych dokumentów – oświadczenie Wykonawcy. W przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych nadal wykonywanych referencje bądź inne dokumenty potwierdzające ich należyte wykonywanie powinny być wystawione w okresie ostatnich 3 miesięcy. Jeżeli Wykonawca powołuje się na doświadczenie w realizacji dostaw lub usług, wykonywanych wspólnie z innymi wykonawcami, wykaz dotyczy dostaw lub usług, w których wykonaniu Wykonawca ten bezpośrednio uczestniczył, a w przypadku świadczeń powtarzających się lub ciągłych, w których wykonywaniu bezpośrednio uczestniczył lub uczestniczy. Wykaz usług stanowi Załącznik nr 8 do SWZ. b) Wykaz osób, skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, uprawnień, doświadczenia określonego i wymaganego przez Zamawiającego, i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami wzór wykazu osób stanowi Załącznik nr 8 do SWZ. 6. W celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia, Zamawiający przed wyborem najkorzystniejszej oferty wezwie Wykonawcę, którego oferta została najwyżej oceniona, do złożenia w wyznaczonym terminie, nie krótszym niż 10 dni, aktualnych na dzień złożenia następujących podmiotowych środków dowodowych: a) Oświadczenie wykonawcy, w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 5 ustawy Pzp o braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (tj. Dz.U. z 2025 r. poz. 1714 ze zm.), z innym wykonawcą, który złożył odrębną ofertę, ofertę częściową lub wniosek o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, albo oświadczenia o przynależności do tej samej grupy kapitałowej wraz z dokumentami lub informacjami potwierdzającymi przygotowanie oferty, oferty częściowej lub wniosku o dopuszczenie do udziału w postępowaniu niezależnie od innego wykonawcy należącego do tej samej grupy kapitałowej - Załącznik nr 3 do SWZ; b) informacja z Krajowego Rejestru Karnego w zakresie art. 108 ust. 1 pkt 1 i 2 ustawy Pzp oraz art. 108 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp, dotyczącej orzeczenia zakazu ubiegania się o zamówienie publiczne tytułem środka karnego, sporządzonej nie wcześniej niż 6 miesięcy przed jej złożeniem; Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast: Informacji z Krajowego Rejestru Karnego powyżej składa informację z odpowiedniego rejestru, takiego jak rejestr sądowy, albo w przypadku braku takiego rejestru, inny równoważny dokument wydany przez właściwy organ sądowy lub administracyjny kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dotyczy informacja albo dokument, w zakresie, o którym mowa w powyżej. Dokument, o którym mowa powyżej, powinien być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed jego złożeniem. c) odpis lub informacja z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej, w zakresie art. 109 ust. 1 pkt 4 ustawy Pzp, sporządzonego nie wcześniej niż 3 miesiące przed jej złożeniem, jeśli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji; Jeżeli Wykonawca ma siedzibę lub

miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast odpisu albo informacji z Krajowego Rejestru Sądowego lub z Centralnej Ewidencji o Działalności Gospodarczej – składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym Wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji, nie ogłoszono upadłości, jego aktywami nie zarządza likwidator lub sąd, nie zawarł układu z wierzycielami, jego działalność gospodarcza nie jest zawieszona ani nie znajduje się on w innej tego rodzaju sytuacji wynikającej z podobnej procedury przewidzianej w przepisach miejsca wszczęcia tej procedury. Dokumenty, o których mowa w pkt powyżej, powinny być wystawione nie wcześniej niż 3 miesiące przed ich złożeniem. d) Oświadczenie wykonawcy o aktualności informacji zawartych w oświadczeniu, o którym mowa w art. 125 ust. 1 ustawy Pzp, które wykonawca złożył wraz z ofertą; wzór oświadczenia stanowi Załącznik nr 4 do SWZ. Informacje w zakresie certyfikacji zawarte są w rozdziale 10 SWZ

5.1.9. Selectiecriteria

Bronnen van selectiecriteria: Aanbestedingsstuk

5.1.10. Gunningscriteria

Criterium:

Type: Prijs

Naam: Cena

Beschrijving: 2. Zasady oceny ofert w poszczególnych kryteriach – 1) Cena (C) – waga 60%
$$\text{cena najniższa brutto} \times C = \text{-----} \times 100 \text{ pkt} \times 60\% \text{ cena oferty ocenianej brutto}$$

* spośród wszystkich złożonych ofert niepodlegających odrzuceniu Podstawą przyznania punktów w kryterium „cena” będzie cena ofertowa brutto podana przez Wykonawcę w Formularzu Ofertowym .

Categorie van het gunningscriterium gewicht: Gewicht (percentage, exact)

Gunningscriterium numerieke waarde: 60

Criterium:

Type: Kwaliteit

Naam: Doświadczenie zawodowe osób, które będą realizowały zamówienia (D)

Beschrijving: Wykonawca informacje dotyczące doświadczenia przedstawia w Formularzu oferty. Przy ocenie będzie brane pod uwagę doświadczenie tłumaczy przedstawionych na potwierdzenie spełniania warunku, o którym mowa w rozdziale VIII pkt 2 ppkt 4) lit. b) tiret pierwszy. Ocenie będzie podlegać wyłącznie doświadczenie zawodowe osób, które będą realizowały zamówienie, i które będą wskazane w formularzu ofertowym, ponad doświadczenie wymagane na potwierdzenie spełniania warunku. Za każdy rok doświadczenia ponad wymagane doświadczenie trzyletnie zostanie przyznane 5 pkt, maksymalnie do 40 pkt dla jednego tłumacza (co odpowiada łącznemu jedenastoletniemu doświadczeniu danego tłumacza). Jeżeli Wykonawca nie wskaże w formularzu ofertowym wymaganej liczby lat doświadczenia Zamawiający przyjmie, że wskazani przez Wykonawcę tłumacze posiadają doświadczenie minimalne (3 letnie) i otrzyma 0 pkt. W przypadku wskazania więcej niż wymagane w rozdziale VIII pkt 2 ppkt 4) lit b) tiret pierwszy, ocenie będzie podlegać wyłącznie pierwszych 6 tłumaczy. (Dla przykładu: - tłumacz X posiada łączne doświadczenie 8 letnie. Wtedy doświadczenie 3 letnie jest doświadczeniem wymaganym na potwierdzenie spełniania warunku udziału w postępowaniu i w jego przypadku do formularza wpisujemy 5 lat, które zostaną ocenione: $5 \times 5 = 25$ pkt. - tłumacz Y posiada łączne doświadczenie 12 letnie. Wtedy doświadczenie 3 letnie jest doświadczeniem wymaganym na potwierdzenie spełniania warunku udziału w postępowaniu i w jego przypadku do formularza wpisujemy 9 lat, które zostaną ocenione: $9 \times 5 = 45$ ale ponieważ jeden tłumacz może dostać maksymalnie 40 pkt zostanie oceniony na 40 pkt) Liczba uzyskanych sumarycznie punktów zostanie następnie

podzielona przez wskazaną w ofercie liczbę tłumaczy - zgodnie z rozdziałem VIII pkt 2 ppkt 4)
lit b) tiret pierwszy liczbę tłumaczy, maksymalnie w tym kryterium można otrzymać 40 pkt
Categorie van het gunningscriterium gewicht: Gewicht (percentage, exact)
Gunningscriterium numerieke waarde: 40

5.1.11. Aanbestedingsstukken

Talen waarin de aanbestedingsstukken officieel beschikbaar zijn: Pools

Adres van de aanbestedingsstukken: <https://platformazakupowa.pl/transakcja/1352768>

5.1.12. Voorwaarden van de aanbesteding

Voorwaarden voor indiening:

Elektronische indiening: Vereist

Adres voor indiening: <https://platformazakupowa.pl/transakcja/1352768>

Talen waarin inschrijvingen of verzoeken tot deelname kunnen worden ingediend: Pools

Elektronische catalogus: Toegestaan

Uiterste datum voor de ontvangst van inschrijvingen: 07/09/2026 12:00:00 (UTC+02:00) Oost-Europese tijd, Midden-Europese zomertijd

Duur waarin de aanbieding geldig moet blijven: 90 Dagen

Informatie over de openbare opening:

Openingsdatum: 07/09/2026 12:15:00 (UTC+02:00) Oost-Europese tijd, Midden-Europese zomertijd

Aanvullende informatie: Termin związania ofertą określony datą: 2026-12-05

Voorwaarden van het contract:

De uitvoering van de opdracht moet plaatsvinden binnen het kader van programma's voor maatwerkbedrijven: Neen

Elektronische facturering: Toegestaan

Er zal worden gebruikgemaakt van elektronische orderplaatsing: ja

Er zal worden gebruikgemaakt van elektronische betaling: ja

5.1.15. Technieken

Raamovereenkomst:

Geen raamovereenkomst

Informatie over het dynamische aankoopstelsel:

Geen dynamisch aankoopstelsel

5.1.16. Nadere inlichtingen, bemiddeling en evaluatie

Organisatie voor beroepsprocedures: Krajowa Izba Odwoławcza

Informatie over de termijnen voor beroep: 1. Odwołanie wnosi się w terminie 10 dni od dnia przekazania informacji o czynności zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia, jeżeli informacja została przekazana przy użyciu środków komunikacji elektronicznej 2.

Odwołanie wobec treści ogłoszenia wszczynającego postępowanie o udzielenie zamówienia lub wobec treści dokumentów zamówienia, wnosi się w terminie 10 dni od dnia publikacji ogłoszenia w Dzienniku Urzędowym Unii Europejskiej lub zamieszczenia dokumentów zamówienia na stronie internetowej. 3. Odwołanie w przypadkach innych niż określone w pkt. 6 i 7 wnosi się w terminie 10 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia, 4. Szczegółowe informacje dotyczące środków ochrony prawnej określone są w Dziale IX „Środki ochrony prawnej” ustawy Pzp.

Organisatie die nadere inlichtingen over de aanbestedingsprocedure verstrekt: ZWIĄZEK MIAST POLSKICH

Organisatie die offlinetoegang verleent tot de aanbestedingsstukken: ZWIĄZEK MIAST POLSKICH

Organisatie die meer informatie geeft over beroepsprocedures: Krajowa Izba Odwoławcza

Organisatie die verzoeken tot deelname ontvangt: ZWIĄZEK MIAST POLSKICH

Organisatie die inschrijvingen verwerkt: ZWIĄZEK MIAST POLSKICH

8. Organisaties

8.1. ORG-0001

Officiële naam: Krajowa Izba Odwoławcza

Registratienummer: 5262239325

Postadres: ul. Postępu 17a

Stad: Warszawa

Postcode: 02-676

Onderverdeling land (NUTS): Miasto Warszawa (PL911)

Land: Polen

E-mail: odwolania@uzp.gov.pl

Telefoon: 224587840

Internetadres: <https://www.gov.pl/web/uzp/krajowa-izba-odwolawcza>

Rollen van deze organisatie:

Organisatie voor beroepsprocedures

Organisatie die meer informatie geeft over beroepsprocedures

8.1. ORG-0002

Officiële naam: ZWIĄZEK MIAST POLSKICH

Registratienummer: 7781005845

Postadres: ul. Franklina Roosevelta 18

Stad: Poznań

Postcode: 60-829

Onderverdeling land (NUTS): Miasto Poznań (PL415)

Land: Polen

E-mail: zbigniew.rymkiewicz@zmp.poznan.pl

Telefoon: 618635050

Internetadres: <https://miasta.pl>

Eindpunt voor informatie-uitwisseling (URL): <https://platformazakupowa.pl/pn/miasta>

Kopersprofiel: <https://platformazakupowa.pl/pn/miasta>

Rollen van deze organisatie:

Koper

Organisatie die nadere inlichtingen over de aanbestedingsprocedure verstrekt

Organisatie die offlinetoegang verleent tot de aanbestedingsstukken

Organisatie die verzoeken tot deelname ontvangt

Organisatie die inschrijvingen verwerkt

10. Wijziging van een aankondiging

Versie van de eerdere aankondiging die moet worden gewijzigd

:

535115-2026

Voornaamste reden voor de wijziging

:

:

Warunki udziału w postępowaniu. zdolności technicznej lub zawodowej: Wykonawca spełni warunek, jeżeli wykaże, że: a) Warunek ten, w zakresie doświadczenia, zostanie uznany za spełniony, jeśli Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy – w tym okresie) wykonał łącznie 3 usługi tłumaczeniowe w zakresie tłumaczeń ustnych symultanicznych (kabinowych, szeptanych lub online, zgodnie z definicjami wskazanymi w pkt. IV, ppkt. 7 SWZ), polegające na obsłudze spotkań lub konferencji lub wydarzeń itp., w tym: • co najmniej 1 usługę z języka angielskiego na język polski i odwrotnie Postępowanie nr 06/CH2/2026 - SWZ na usługi tłumaczeniowe • co najmniej 1 usługę z języka niemieckiego na język polski i odwrotnie • co najmniej 1 usługę z języka francuskiego na język polski i odwrotnie Zamawiający nie dopuszcza wykazania tej samej usługi na potwierdzenie spełnienia więcej niż jednego z warunków określonych powyżej. Warunek ten, w zakresie osób skierowanych przez wykonawcę do realizacji zamówienia, zostanie uznany za spełniony, Warunek w zakresie osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia zostanie uznany za spełniony, jeżeli Wykonawca wykaże, że dysponuje lub będzie dysponował co najmniej: • 3 osobami władającymi językiem angielskim – tłumaczami, • 3 osobami władającymi językiem niemieckim – tłumaczami, • 3 osobami władającymi językiem francuskim – tłumaczami, – spełniającymi łącznie następujące wymagania: i. Tłumacz posiada dyplom ukończenia studiów wyższych w zakresie filologii lub innych uznanych studiów wyższych lub podyplomowych, w zakresie kształcenia językowego. ii. Tłumacz posiada kwalifikacje językowe na poziomie C2 (zgodnie ze skalą biegłości językowej według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Europejski System Opisu Kształcenia Językowego (ESOKJ, ang. Common European Framework of Reference for Languages, CEFR) – stopień znajomości języka obcego w określonej klasyfikacji, a więc umiejętności w mówieniu, słuchaniu, czytaniu i pisanu. Klasyfikację przyjęła Rada Europy, wprowadzając sześć poziomów oznaczonych wielką literą i dodatkowo cyfrą: A1 – początkujący, A2 – niższy średnio zaawansowany, B1 – średnio zaawansowany, B2 – wyższy średnio zaawansowany, C1 – zaawansowany, C2 – profesjonalny. Poziom A1 odpowiada najmniejszej biegłości, a poziom C2 – największej. iii. posiada co najmniej 3 letnie doświadczenie oraz wykonał w ciągu ostatnich 12 miesięcy zlecenia trwające łącznie co najmniej 30 dni tłumaczeniowych symultanicznych, szeptanych lub w kabinie. 3. Ocena spełniania warunków udziału w postępowaniu dokonana zostanie zgodnie z formułą „spełnia”/„nie spełnia”, w oparciu o informacje zawarte w dokumentach i oświadczeniach, o których mowa w rozdziale X. 4. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. Żaden z Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia nie może podlegać wykluczeniu z postępowania. W przypadku, o którym mowa w niniejszym punkcie, Wykonawcy wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia dołączają do oferty oświadczenie, z którego wynika, które usługi wykonają poszczególni Wykonawcy. 5. Oceniając zdolność techniczną lub zawodową Wykonawcy, Zamawiający działając na podstawie art. 116 ust. 2 PZP może, na każdym etapie postępowania, uznać, że Wykonawca nie posiada wymaganych zdolności, jeżeli posiadanie przez Wykonawcę sprzecznych interesów, w szczególności zaangażowanie zasobów technicznych lub zawodowych Postępowanie nr 06/CH2/2026 - SWZ na usługi tłumaczeniowe Wykonawcy w inne przedsięwzięcia gospodarcze Wykonawcy może mieć negatywny wpływ na realizację zamówienia.

Identificatiecode/versie van de aankondiging: 2031381d-db42-48d3-a858-7cd60664463f - 01

Type formulier: Mededinging

Type aankondiging: Aankondiging van een opdracht of concessie – standaardregeling

Subtype aankondiging: 16

Verzenddatum van de aankondiging: 03/08/2026 19:31:49 (UTC+00:00) West-Europese tijd, GMT

Talen waarin deze aankondiging officieel beschikbaar is: Pools

Publicatienummer aankondiging: 542734-2026

Nummer uitgave PB S: 149/2026

Datum van bekendmaking: 05/08/2026